Ecrit !

Académie de Nancy-Metz
! ! :

Etablissement : Collège Paul Langevin 2, rue Jean Moulin 57300 Hagondange

Papiers croisés :

! ! ! ! ! !
du Nord (Hagondange - France ! ! !
du Sud (Dakar - Sénégal)

1. Le contexte de la mise en place du projet

Le Collège Paul Langevin développait des actions de solidarité internationale depuis 2006 :

- ONG (Organisations non gouvernementales), échanges de courriers une fois par trimestre.
-
- *Les Echos de la savane* (parution trimestrielle). Il portait

  ont été lauréats du Concours académique des Journaux scolaires en Lorraine.

Consulter Les Echos de la savane :

http://www.ac-nancy-metz.fr/PRES-ETAB/COLLLANGEVINHAGONDANGE/les_echos_de_la_savane.htm

Ces opérations, si elles représentaient une réalisation concrète de la solidarité aux yeux des élèves, ne

Un stage *« L'Ecole acteur de solidarité internationale parmi d'autres »* organisé par la Délégation Académique aux Relations Européennes Internationales et de Coopération (DAREIC), a permis de

septembre 2008.

Le projet devait respecter les 3 principes de la Charte de l'Établissement solidaire, définie par la DAREIC :

1. Un partenariat identifié et légitime, contractualisé, basé sur des principes clairs et des objectifs précis.
2. Un projet éducatif pluridisciplinaire, transversal, basé sur la méthodologie de projet, respectant la logique du développement durable et intégrant un engagement actif des élèves.
3. Des échanges et des actions, réciproques et équilibrés, incluant des réalisations communes.

Ce p
et a permis au collège de recevoir le label « Établissement solidaire » en 2009.

2. Le respect de la char ! ! !

A. Un partenariat identifié et légitime, contractualisé, basé sur des principes clairs et des objectifs précis.

Il a été très difficile de trouver un collège partenaire, capable de réaliser avec nous un journal scolaire. Plusieurs associations humanitaires nous proposaient des échanges de courriers avec des écoles primaires.

: la radio est souvent un média
plus utilisé que la presse écrite dans des pays comme le Niger ou le Burkina Faso, la tradition orale

entre élèves de même âge.

avec le Collège Adoulaye Mathurin Diop (Dakar) qui participe chaque année au Festival International des Journaux Lycéens organisé au Sénégal.

Le partenaire est donc clairement identifié : nous avons des échanges directement avec un établissement sénégalais, sans passer par une association ou autre organisation non-gouvernementale.

Un contrat de partenariat est signé chaque année par les deux établissements scolaires **(annexe 1)**.
Les objectifs du projet y sont précisés :

: **« promouvoir le développement culturel, les échanges internationaux, ! ! ! ! »**

- le partage culturel :
  -
  - Amener les élèves à avoir un aut
  - rencontres avec un écrivain et avec un artiste).
-
- l :
  -
  - les échanges.
  - Inciter les élèves à lire la presse écrite.

B. Un projet éducatif pluridisciplinaire, transversal, basé sur la méthodologie de projet, respectant la logique du développement durable et intégrant un engagement actif des élèves.

Le choix des sujets privilégie le travail transdisciplinaire :

✓ Plusieurs matières sont intervenues dans **le premier numéro** : le f scientifiques en France), les m lles dans les filières ducation civique et le français sur les droits des enfants (compte-rendu du livre de Rama Yade *« Les droits de l'Homme expliqués aux enfants de 7 à 77 ans »)* et la Géographie (sortie pédagogique dans les villes de Metz et de Dakar).

✓ **Le second numéro** sur le rôle des tirailleurs sénégalais dans la Première Guerre mondiale a lastiques (visite des champs de bataille de vain Yves Pinguilly après la lecture de son livre *« Verdun 1916 : un tirailleur en enfer »* et échanges en arts plastiques avec Christian Lapie, sculpteur (*Constellation de la douleur* au Chemin des Dames en hommage aux soldats africains) autour des productions des élèves en terre glaise).

✓ Le thème du **troisième numéro** était le masque avec un reportage sur le carnaval de Hagondange (histoire, arts plastiques), une sortie pédagogique en Belgique à Binche pour visiter le Musée international du masque (arts plastiques, istoire en 5ème sur les masques africains), la loi sur la dissimulation du visage en France (éducation civique de 4ème sur les libertés).

✓ **Le quatrième numéro** a abordé les mouvements de population : plusieurs disciplines sont intervenues comme la géographie (les mouvements migratoires entre le Nord et le Sud et le tourisme au Sénégal), le f

des joueurs de football sénégalais du FC Metz, spectacle de danse sur le thème du voyage, participation des élèves à une course à pied pour financer le ducation civique (interview

✓ **Le cinquième numéro** est c
sur le voyage des élèves au Sénégal (en français), la création de planches de dessins (arts plastiques), dessinateur Christian Lesourd (français et arts p t *Tintin au Congo* (histoire).

La méthodologie du projet lors de la première année du partenariat :

✓ **Le diagnostic** : le collège avait déjà développé des actions de solidarité internationale et publiait déjà un journal *Les Echos de la savane* depuis 4 ans. Des acquis devaient être valorisés : un journal pouvait servir de support à nos échanges, une équipe pluridisciplinaire de professeurs et une culture de la solidarité internationale.

✓ **Le choix de la stratégie** : nous avons aussi fait le choix de privilégier les travaux de classe, *Les Echos de la savane* ; le but étant de travailler avec les élèves en concordance avec les programmes scolaires.
Il a aussi fallu trouver des partenaires financiers : la Ville de Hagondange et la DAREIC.

✓ **Créer un comité de suivi** : administratif (Principal-adjoint) et pédagogique (professeur histoire géographie).

✓ **! !** : l
le travail dans les classes (recherche documentaire et rédaction des articles), la sortie du journal .

✓ ; les échanges avec Dakar nous ont permis de découvrir nos cadres de vie respectifs, de relativiser sur les droits de chacun (parfois avec émotion, **(article ! !page 7 du numéro 1)** et de constater que les préjugés pouvaient être les m

Des améliorations étaient à apporter : des échanges uniquement avec un professeur de français à Dakar

Le projet respecte la **logique du développement durable**. Le journal accorde autant de place aux Le Collège de Hagondange a fourni un ordinateur, une imprimante et un appareil photo numérique au Collège Mathurin, pour leur donner des conditions correctes de travail (le seul ordinateur disponible dans ce collège de 1000 élèves se trouvait dans le bureau du Principal). Ces outils ont été achetés au Sénégal. Le journal est imprimé dans les deux pays (u Sénégal est prise en charge par le Collège Langevin). La maquette du journal est conçue à partir du logiciel Open Office Impress (logiciel gratuit).

un engagement actif des élèves. Les conférences de rédaction du journal laissent une large place aux élèves en matière décisionnelle, en force de proposition et en liberté

C. Des échanges et des actions, réciproques et équilibrés, incluant des réalisations communes

Le :
Tintin au Congo dans le cinquième numéro), rencontres avec Christian Lapie, Yves Pinguilly, Christian Lesourd, les joueurs sénégalais du FC Metz, les bénévoles du Réseau Education Sans Frontières, sorties pédagogiques,

Novembre 2009 : le numéro 1 porte sur la présentation de Dakar et de Metz, les droits des ! ! ! ! ! ! ! ! : cliquer sur la UNE pour feuilleter le journal

Décembre 2010 : le numéro 2 porte sur les tirailleurs sénégalais pendant la Première Guerre mondiale :

Décembre 2011 : le numéro 3 porte sur les masques :

Décembre 2012 : le numéro 4 porte sur les migrations de personnes entre le Sénégal et la France :

Le numéro 5, en préparation, porte sur la bande dessinée : il sera publié en juin 2013.

3. La nature des échanges entre les deux établissements

A. La publication annuelle du journal.

✓ **! ! ! ! ! ont été choisies ?**

Les classes ont été choisies en fonction des sujets abordés par le journal (en concordance avec les progra

La première année, le projet incluait deux classes : une classe de 4ème et une classe de 3ème. La seconde année, une classe de 3ème a été choisie pour travailler sur un point précis programme histoire géographie : la Première Guerre mondiale (le rôle des tirailleurs sénégalais).

Depuis 2011, nous avons décidé de travailler avec une classe de 5ème pour capitaliser les compétences sur les trois dernières années du collège inscrire dans un projet collectif, se familiariser avec les divers types

C! ! ! ! ! ! ! ! ! ! !

Facebook, Skype et _____ (Plateforme Lorraine d'Accessibilité et de Communication pour l'Éducation) servent de support aux échanges entre les deux collèges et à la communication.

- **La page Facebook Papiers croisés.**

Elle a été créée en juin 2011 afin de faciliter la communication.

https://www.facebook.com/pages/Papiers-crois%C3%A9s/135449749866631

Elle rassemble plus de 400 membres dont 54 % de sexe féminin, 53,4% ont moins de 17 ans et 29,4 % entre 17 et 24 ans et les deux tiers sont des Français.

Les administrateurs de cette page sont les deux « professeurs-rédacteurs en chef » du journal en France et au Sénégal et parfois des élèves (compétences : la diffusion publique des informations notamment auprès de personnes de culture différente

La page Facebook permet de donner des informations (photos, vidéos, textes) lors des voyages scolaires, de promouvoir des événements (rencontres culturelles liées au journal, festival de BD,

du journal et les résultats au Concours académique des journaux scolaires ou au Festival des Journaux lycéens de Dakar, de publier des articles de la presse régionale sur le projet Papiers croisés.

- **! !**

Ce système de vidéoconférence a été utilisé en deux occasions :
Lors des rencontres entre les élèves et des personnalités du monde des Arts (Christian Lapie et

possible d
interviews.

filles : les élèves ont pu aborder des thèmes comme la mode, la coiffure, le maquillage, la danse ou encore les relations filles/garçons.

- **! ! ! ! !**

Il a été mis en place au collège de Hagondange en mars 2013. Son utilisation est donc récente. Il permet des échanges entre les ét
étrangers. Son utilisation est donc limitée aux élèves, professeurs, personnel de direction et aux parents de la classe de 3ème impliquée dans le projet.

  - Le forum est utilisé pour organiser l
    au collège de Hagondange en mai 2013 : chacun peut y proposer des idées.
  - « Tintin au Congo »), les paroles des chansons
    délégation sénégalaise, les premiers dessins de la BD sur la voyage des élèves de Dakar.
  - Les liens Internet renvoient à la page Facebook Papiers croisés.
  -

- La messagerie permet de communiquer entre élèves, professeurs, personnels de direction et parents de la classe de 3ème impliquée dans le projet.
- articles de la presse régionale, les liens vers des sites Internet qui font référence au projet :

Sur le site de Christian Lesourd :
http://www.christianlesourd.com/atelier/rencontre-et-atelier-bd-avec-les-eleves-du-college-paul-langevin-dhagondange-3611
Sur le site du Réseau Education sans frontières :
https://www.facebook.com/pages/RESF-Metz/342411375857637
Sur le site du CLEMI : http://www4.ac-nancy-metz.fr/clemi/spip.php?article38

et de le faire

journal étant très ponctuelle).

C. Les voyages scolaires

entre les deux établissements.

Les deux premiers voyages ont concerné le personnel de direction et les enseignants : en 2011 le Principal du collège de Dakar et deux professeurs de Lettres sont venus à Hagondange et en 2012 le Principal du collège de Hago -Géographie et un professeur de Lettres

moment de leur séjour), de comparer les deux systèmes éducatifs, de présenter le projet aux autorités locales et de préparer le voyage des élèves en 2013.

Le Collège Abdoulaye Mathurin Diop accueille 1000 élèves. Les effectifs des classes varient entre 45 et 60 élèves. Le collège ne dispose pas assez de salles de classe. La moitié des élèves restent dans la cour pendant que e qui rend plus difficile les conditions de travail

supérieure est conditionné au niveau scolaire. La maîtrise de la langue française est parfois difficile (le dialecte wolof est très prése

Six élèves de 3ème du collège de Hagondange ont pu ainsi se rendre au Sénégal en mars 2013, -Géographie et de Lettres. Quatre élèves de 3ème du collège de Dakar se sont rendus en France en mai 2013, accompagnés par le Principal et leur

Sud, une autre culture et surtout de travailler avec leurs correspondants.

4. *Papiers croisés*, une action innovante ?

A. Un journal scolaire publié dans deux pays.

sont donc différentes et les points de vue peuvent se confronter : comprendre la loi sur la dissimulation du visage en France pour les Sénégalais **(Papiers croisés n°3)**, le caractère raciste de

(Papiers croisés n°2), les motivations des Sénégalais à émigrer en France **(Papiers croisés n°4)**

Les sujets de chaque numéro sont donc choisis pour mettre en parallèle les articles du journal : les droits des enfants en France et les conditions de vie des Talibés au Sénégal **(Papiers croisés n°1)** ou encore le carnaval en Europe et les masques africains **(Papiers croisés n°3)**.

B. Quels sont les freins rencontrés pour la mise en place du projet ?

On se heurte à des difficultés organisationnelles (voir plus haut pour travailler sur plusieurs années ire des capacités

C. Les résultats en matière ! ! ! ! ! !

Les él
Ils ont appris à adapter leur langage par rapport au public concerné (interview des personnalités du monde des Arts et des Lettres, lecteurs du journal).
La publication du journal donne une plus-value à leur travail : les élèves sont fiers de voir que leurs articles sont publiés. Le journal a par ailleurs reçu deux prix académiques du Concours Varenne :
En 2012 il a été sélectionné pour représenter la Lorraine national au prix national du « Dialogue des cultures » du Musée du Quai Branly.
En 2013 il a été sélectionné pour représenter la Lorraine au Concours National des Journaux scolaires.

que la mise en forme des articles.

Conclusion :

Publier un journal est une charge de travail importante pour les équipes pédagogiques, car il faut former les élèves sur plusieurs années. Papiers croisés a été néanmoins une aventure extraordinaire pour tous les intervenants. Le journal a été le support de multiples échanges entre les deux établissements pendant cinq années : informer, confronter les opinions, transférer des compétences, améliorer les conditions de travail (matériel informatique), se rencontrer lors des voyages scolaires et

Annexe 1 : Contrat de partenariat

Papiers croisés	Papiers croisés

-
-

Article 1 : Objet

ffb

-
  - ffb ffb
  -
  -
- ffb
-
  - ffb ffb
  -
  -
- ffb
  - ffb ck

Article 2 : Durée contractuelle

ffb

Article 3 : Modalités de mise en œuvre

ffb ck

ffb

ffb ffb

ffb
ffb ffb
ffb
ffb
ffb

Article 4 : Calendrier de mise en œuvre

ffb ffb

ffb
ffb ck

Article 5 : Suivi et évaluations

ffb

ffb

ffb

Article 6 : Financement

ffb

Article 7 : Modification du contrat

ffb ffb
ffb

Signataires :

Date : 16 mai 2011
Abdoulaye DEMBA Sy
CEM Abdoulaye Mathurin Diop

Date : 16 mai 2011
D. Stoeckel,
Principal du Collège Paul Langevin

Annexe 2 ! ! ! ! ! ! !

1ère étape : Choix du thème du numéro du journal

- ✓ **Comment ?** en fonction des programmes scolaires
- ✓ **Par qui ?** par les équipes pédagogiques en France et au Sénégal
- ✓ **Quand ?**

2ème étape : Conférence de rédaction

- ✓ **Qui écrit ?** les élèves (seul ou à plusieurs)
- ✓ **Quoi ?**
- ✓ **Avec qui ?** professeur référent
- ✓ **Comment ?**
- ✓ **Combien ?** conception de la maquette

3ème étape : le premier jet

- ✓ **D !** : le contenu (les 5 W : qui ? où ? quand ? comment ? pourquoi ?) et la forme (titre, colonne, intertitre, signature).
- ✓ **Par qui ?** professeur référent
- ✓ Quand
- ✓ icle au collège partenaire pour lever toute incompréhension.

4ème étape : le BAT (Bon à Tirer)

- ✓ Lecture par un professeur de Lettres pour la correction.

publication du journal.